

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pożądaný zostać nasyconym z okruszyn spadających ze stołu bogatego ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragnął on najeść się tym, co spadnie ze stołu bogacza;* ale tylko psy przychodziły i lizały jego wrzody. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i pożądaný, (by) nasycić się ze spadających ze stołu bogatego. Ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pożądaný zostać nasyconym z okruszyn spadających ze stołu bogatego ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragnął najeść się tym, co spadło ze stołu bogacza. Tak, nawet psy przychodziły, by lizać jego wrzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pragnął on nasycić się okruszami, które spadały ze stołu bogacza. Nadto i psy przychodziły i lizały jego wrzody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pragnąc być nasycony z odrobin, które padały z stołu bogaczowego; ale i psy przychodząc lizały wrzody jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	chcąc być nasycen z odrobin, które padały z stołu bogaczowego, a żaden mu nie dawał, ale i psi przychodząc, lizali wrzody jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pragnął on nasycić się odpadkami ze stołu bogacza. A także psy przychodziły i lizały jego wrzody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pragnął nasycić się odpadkami ze stołu bogacza, a tymczasem psy przychodziły i lizały jego rany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który pragnął zaspokoić głód tym, co spadało ze stołu bogacza. Lecz tylko psy przychodziły i lizały jego wrzody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który pragnął nasycić się resztkami ze stołu bogacza. Lecz tylko psy przychodziły i lizały mu wrzody.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pragnął nasycić swój głód odpadkami ze stołu tego bogacza, lecz tylko psy przychodziły i lizały jego rany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciał by pozwolono mu zjeść chociaż to, co spadnie ze stołu bogacza. Psy, które się tam włóczyły, lizały mu rany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chciał najeść się tym, co spadało ze stołu bogacza, ale tylko psy przychodziły lizać jego wrzody. -

¹⁾ <x>490 15:16</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і бажав насититися тим, що падало зі столу багатого; пси, приходячи, облизували його рани.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i obecnie požądający zostać nakarmiony od padających od stołu tego majątnego; ale i wiadome psy przychodzące polizywały te rany jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pragnął nasycić się z okrucichów, które spadały ze stołu bogatego; a tylko chodzące psy lizały jego wrzody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ucieszyłby się, gdyby mógł zjeść resztki spadające ze stołu bogacza, ale zamiast tego przychodziły psy i lizały jego rany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i pragnącego się nasycić tym, co spadało ze stołu bogacza. Psy zaś przychodziły i lizały jego wrzody.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	który chciał zjeść choć trochę resztek ze stołu bogacza. Przychodziły do niego jednak tylko psy i lizały jego owrzodzone rany.